



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## CPL 199 revised

Worp, K.A.; Smolenaars, J.J.L.

### Citation

Worp, K. A., & Smolenaars, J. J. L. (1989). CPL 199 revised. *Mnemosyne*, 42, 501-502. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/9282>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/9282>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Ex: Mnemosyne XLII.3-4 (1989) 501-502  
CPL 199 REVISED

In Tyche 3 (1988) 279-87 C. Zuckerman offers a new edition of a Latin papyrus from A.D. 399, commonly cited as CPL 199. This means an important step forward in comparison with earlier publications and it is worthwhile to quote Zuckerman's text in full:

1 *est vino mil(itum) leg(ionis) Maced(onicae) sub c(ura) Gaioli trib(uni) d(iurnarum) an(nonarum) octingentas triginta cinque, ex d(ie) quintum decimo Kal(endas) April(es) [i]n d(iem) quartum decimo Kal(endas) easd(em), duo cene (l. cenae). Post cons(ulatum) [dom(ini) n(ostri)] Honorii p(erpetui) Aug(usti) quater*

2 *et Etytychiani v(iri) c(larissimi), p(er) Sergio actuario, ind. XII.*

3  $\text{[}\gamma(\text{ί}\nu\epsilon\tau\alpha\iota)\ \delta(\mu\omicron\upsilon)\ \xi(\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\iota)\ \omega\lambda\epsilon.$

4 *est carne mil(itum) leg(ionis) Maced(onicae) sub c(ura) Gaioli trib(uni) d(iurnarum) an(nonarum) octingentas trigint[a] ci[n]que ex d(ie) qu[un]t[um] decimo K[al]([endas) April(es) in d(iem) quart[um] decimo Kal(endas) easd(em), [duo] cene (l. cenae). Pos[it] c[ons]([ulatum]) d[om]([ini) n(ostri) Honorii [p(erpetui) Aug(usti) quater et]*

5 *E[ty]t[ych]iani v(iri) c(larissimi), p(er) Sergio a[ct]uario, ind. XII]*

6  $\text{[}\gamma(\text{ί}\nu\epsilon\tau\alpha\iota)\ \delta(\mu\omicron\upsilon)\ \lambda(\acute{\iota}\tau\tau\alpha\iota)\ \omega\lambda\epsilon.$

Zuckerman's text, however, presents some grammatical problems, for which we offer the following solutions<sup>1</sup>:

a. the Latin text seems to omit an indication of what object belonged to the numeral *octingentas triginta cinque*. We prefer to resolve *d(iurnas) an(nonas)*; 835 daily *annonae* are meant.

b. the genitive *mil(itum)* cannot be construed very easily. But there is no need to resolve a genitive; *mil(itibus)* is also conceivable.

c. one cannot understand the function of the ablatives '*vino*', '*carne*'; moreover, one expects a phrasing paralleled in Greek papyri of a similar nature, which often start with *παράσχε*s. We read at the start of ll. 1, 4 on the basis of the plate of the papyrus a very big O with a number of squiggling horizontal strokes written partly through this and above the level of the rest of these lines. We take this as representing the Latin word '*Opus*'; the construction, then, is *opus est vino/carne mil(itibus) --- d(iurnas) an(nonas) octingenta triginta cinque, etc.* (cf. ThLL IX.2, s.v. *opus est*, 857, 36ff.). The use of the accusative indicating the amounts required is, after *opus est + abl.*, unparalleled, but can be explained, we think, by assuming that the scribe had a verbal form equivalent to *praebete*, which is implied in *opus est*, in mind.

We do not subscribe to Zuckerman's characterization of the text as being a Latin receipt. Rather, we consider it as an order to deliver.

AMSTERDAM, Oude Turfmarkt 129

J. J. L. SMOLENAARS  
K. A. Worp

1) We wish to thank our colleague Prof. P. J. Sijpesteijn who kindly discussed this text with us.